



国际大奖儿童小说

*The Radium
Woman*

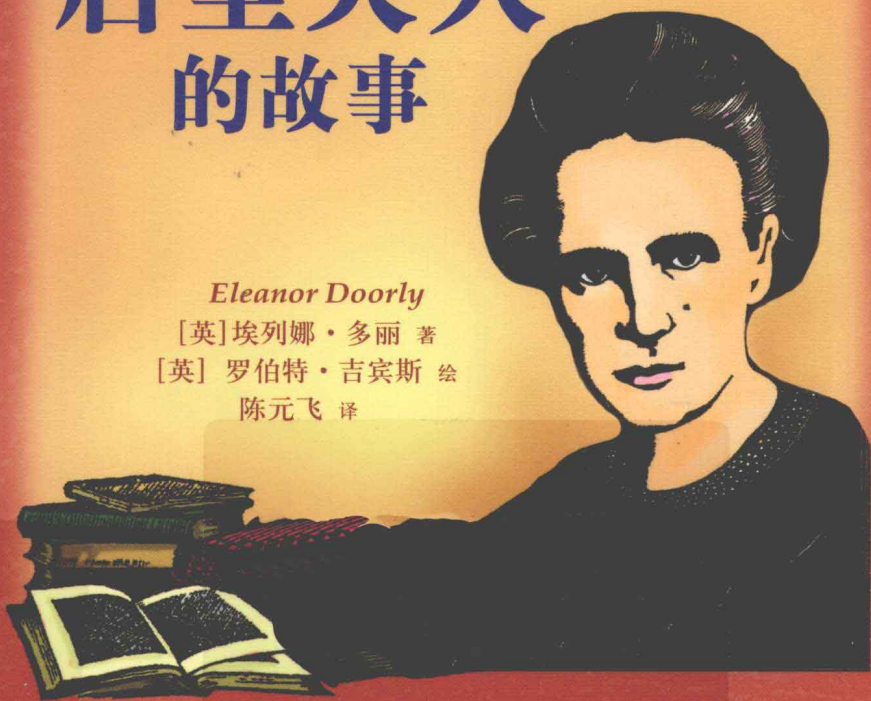
居里夫人
的故事

Eleanor Doorly

[英] 埃列娜·多丽 著

[英] 罗伯特·吉宾斯 绘

陈元飞 译



Winner of the Carnegie Medal



卡耐基文学奖获奖作品

山东文艺出版社

*The Radium
Woman*

居里夫人
的故事

Eleanor Doorly

[英] 埃列娜·多丽 著

[英] 罗伯特·吉宾斯 绘

陈元飞 译

Winner of the Carnegie Medal  卡耐基文学奖获奖作品

山东文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

居里夫人的故事/(英)多丽著;(英)吉宾斯绘;
陈元飞译. —济南:山东文艺出版社,2012.6
(国际大奖儿童小说)
ISBN 978-7-5329-3745-5

I. ①居… II. ①多… ②吉… ③陈… III. ①儿童文学-传记小说-英国-现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 107709 号

居里夫人的故事

[英]埃列娜·多丽 著 [英]罗伯特·吉宾斯 绘 陈元飞 译

主管部门 山东出版集团
集团网址 www.sdpress.com.cn
出版发行 山东文艺出版社
社 址 山东省济南市英雄山路 189 号
邮 编 250002
网 址 www.sdwyppress.com

读者服务 0531-82098776(总编室)
0531-82098775(发行部)
电子邮箱 sdwy@sdpress.com.cn

印 刷 山东临沂新华印刷物流集团
开 本 890×1240 毫米 1/32
印 张 6.25
字 数 99 千字
版 次 2012 年 6 月第 1 版
印 次 2012 年 6 月第 1 次印刷
书 号 978-7-5329-3745-5
定 价 15.00 元

版权专有,侵权必究。如有图书质量问题,请与出版社联系调换。

作者序言

居里夫人的一生，她的女儿已经诉诸文字，辞章华美，极具魅力，水平无人能及。鄙人才疏学浅，不揣冒昧，想根据那本优美的书写一个短点儿的故事给青少年读。

人们经常要等到十六岁时才能了解最伟大、最令人愉悦的人生，并听闻世界上最不平凡的事迹，其实无须等到那会儿；完整的人物传记，事无巨细都要不可避免地收入其中，十分冗长，而且只有那些经验丰富并有多年阅历的人才熟悉那种传记语言。

因此，我希望《居里夫人的故事》一书和罗伯特·吉宾斯漂亮的木版画（书中的插图均来源于此）可以让青少年朋友轻松地了解居里夫人的事迹，并和读过《居里夫人传》的长辈们分享这种喜悦，同时也希望这会促使青少年朋友立下志向：既然居里夫人如此伟大，我们绝不能允许自己落下一



丁点儿她的信息，哪怕是一点儿头绪。将来我们也会阅读艾
芙·居里所写的《居里夫人传》。

埃列娜·多丽

1939年3月于沃里克

目 录



- 001 作者序言
- 001 第一章 玛尼娅唱歌
- 008 第二章 玛尼娅的学习
- 019 第三章 反抗
- 028 第四章 整整一年的假期
- 040 第五章 人民
- 054 第六章 不幸中的万幸
- 063 第七章 改变
- 070 第八章 我拿起太阳，再扔出去……
- 085 第九章 玛丽的爱情故事
- 096 第十章 居里夫人
- 108 第十一章 伟大的发现

- 119 第十二章 黑暗中的一丝曙光
- 130 第十三章 绝不借此盈利
- 137 第十四章 黑暗
- 146 第十五章 无论发生什么
- 157 第十六章 战争
- 168 第十七章 在家
- 177 第十八章 在国外
- 188 第十九章 假期

第一章 玛尼娅唱歌

为什么不行呢？为什么？为什么？为什么不让玛尼娅读书？玛尼娅没有问这个问题。她可以问温柔美丽的母亲，可她没问，只是在用那颗固执的小脑袋使劲儿地想。玛尼娅有一头浓密的金发，一双灰蓝色的眼睛清澈透明，似乎能看透一切。

总是这样！她没法不这么想：“难道我就不能读书吗？”只要她伸手去拿一本书，就会有人说，“亲爱的玛尼娅，到花园里去玩吧”，要不就是“一整天没有看到你的布娃娃了，快去找找吧”，或者说“用那些可爱的新积木为我造一座房子吧”。玛尼娅知道他们的小“阴谋”：读书就是淘气，对她来说就是淘气，但对布罗妮雅来说不是；而其实她能读懂一本书，可布罗妮雅却根本不行。那天非常奇怪，很明显，她所有的错误就是从布罗妮雅手里把那本书一把拿了过来，可她并无恶意。布罗妮雅经常要玛尼娅和她玩字母卡片，她们

呆在叔叔的果园里无所事事，就躺在草地上将一张张卡片拼成单词。有一天，她们回家后，爸爸对布罗妮雅说：“让我们看看书读得怎么样了。”布罗妮雅打开书，站在那里，结结巴巴地拼着单词，于是玛尼娅从她手中一把抓过课本读了起来。“玛尼娅！”妈妈很惊讶，禁不住叫出了声。爸爸看起来很严肃，而布罗妮雅很生气。玛尼娅只能哭泣，并抽抽噎噎地说：“对不起……玛尼娅不是故意的。”

从那天起，玛尼娅不再被允许读书了。这会儿她正犹豫地站在母亲的房间门口，不知道应该干吗。整整一上午她一直在长长的宿舍地面上来回穿梭，为布罗妮雅搬运弹药，因为她们要与约瑟夫和海拉的城堡开战。堡垒和弹药都是由崭新的积木组成的，后来玛尼娅又热又累，于是退出了战争。除了找姐姐去花园玩以外，她实在无事可做。“素希雅！素希雅！”她在家里四处喊着，找到姐姐后，两人手拉手走进花园。素希雅已经十二岁了，在弟弟妹妹约瑟夫、海拉、布罗妮雅和玛尼娅的眼中，她俨然已是大人了。玛尼娅四岁开始读书，我们的故事中她已经五岁了，可又不能读书了。斯科罗多夫斯基夫妇不想让他们聪明的小女儿有太多的功课负担，但是他们没有想过要告诉她不能读书的原因。

花园很大，很平坦，四周围着墙，里面有一块块光秃秃的草坪，还有很多树。大部分时间他们都可以玩得很惬意，但进出花园时还是得小心翼翼的，因为他们不得经过一排窗户，里面住着一个像恶魔一般可怕的人。花园属于男子中学，而且斯克罗多夫斯基一家和那个“恶魔”都住在学校里。连素希雅都会紧张，经过那排窗户时，她低声告诉妹妹不要出声，蹑手蹑脚溜过去。

虽然只有五岁，可是玛尼娅已经知道很多事儿了。她知道有人把她的国家分裂成三部分并分别据为己有^①，就像一个巨人与其他两个巨人瓜分战利品一样，而恶魔之所以是恶魔，就是因为他就是瓜分玛尼娅祖国的人之一。玛尼娅是个波兰小孩，而恶魔是俄国人，是校长。玛尼娅的爸爸就在这所学校教数学和物理。恶魔待在这里就是要确保这里所有的波兰人，无论男人、女人和孩子都要假装是俄国人。玛尼娅知道，跟这种人在一起必须时刻警惕、小心谨慎，什么都不能说，否则就会被抓起来。

^① 这里指德意志、奥地利和俄罗斯于1772年、1793年和1795年三次瓜分波兰。——译者注（后文如无特殊说明，均为译者所注，下同。）

尽管玛尼娅住在镇上，可她还知道一件事：乡下是一个很美好的地方。那里有好多叔叔阿姨和兄弟姐妹；有小溪可以在里面玩耍，有泥巴可以做泥巴派，非常好玩；还有充足的阳光可以晒制美味。那里有一棵很老的酸橙树，可以容纳七个小孩爬上去坐在树干上，拨开那些清凉的树叶摘果子吃。玛尼娅到乡下时，孩子们会把她举起来放到那根粗大的树干上，然后再爬上树四处给她采摘果子。七月份时，玛尼娅俨然是个农家小孩了，而且野性十足。

玛尼娅还很了解妈妈，知道这个世界上妈妈是最爱她的。妈妈确实长得很漂亮，所以玛尼娅认为妈妈是最美的，她喜欢妈妈美妙的歌声也就不奇怪了。妈妈每天睡觉之前抚摸她的头发和前额，而不是亲吻她，这很古怪，但她还是很喜欢；晚上家里所有人跪在饭桌前祈祷“求上帝保佑妈妈病情好转”，玛尼娅根本没想到，这么做是因为妈妈病了，她更没想到妈妈不亲吻她也是由于这个原因^①。

玛尼娅出生于 1867 年 11 月 7 日，名叫玛丽，但是她通

^① 玛尼娅的妈妈患的是结核病。此病容易通过唾液传染给他人，所以她从不亲吻玛尼娅。

常被叫做玛尼娅或玛妞希雅，或最常见的叫法——那是一个很奇怪的呢称——安秀佩希欧，因为波兰人喜欢呢称。素希雅曾经在花园里给玛尼娅讲过安秀佩希欧的故事，她讲故事比其他任何人都好，因为她经常现场给弟弟妹妹们演出有趣的小话剧，她自己扮演所有的角色。那些话剧如此逼真，以至于玛尼娅经常笑得前仰后合，有时又怕得瑟瑟发抖，不太确定自己生活在哪个国家、邻居是谁，甚至不知道故事里的人物是谁。

回到屋里，她们发现爸爸刚从学校回来，正坐在家中最大、最舒适的书房里。两人轻轻地走了进去。妈妈坐在那儿为玛尼娅做鞋。尖刀吱吱咯咯地切断很硬的皮子，蜡线一点一点穿过鞋帮，鞋面逐渐拉紧，再叮叮叮地砸上钉子。这是个很复杂的活儿，但斯克罗多夫斯基夫人瘦弱、白皙的双手非常灵巧和熟练——也必须如此，因为五个孩子一年要穿破不少皮鞋。

那天晚上，父亲一直在讲那个“恶魔”的事儿，父亲经常谈到他。对这个家庭来说，他是一个绕不过去的话题，而且将来会给这个家庭带来毁灭性的打击。这个恶魔最近严厉地惩罚了一个波兰男孩儿，因为他在俄语课上犯了一个语法

错误。俄语可是世界上最难的语言之一，斯可罗多夫斯基先生实在忍不住了，说道：“校长先生，您是地地道道的俄国人，有时也会犯语法错误啊。”恶魔没有立即反驳，只是怒气冲冲，眉头紧锁地走了。他也没有立即报复，而是等了一年。

玛尼娅在父亲的房间里走来走去，朦朦胧胧好像在想着什么事儿，她踮起脚尖，仰起头，好奇地看看这儿，摸摸那儿。她轻手轻脚地四处张望，害怕打扰到哥哥姐姐，他们正围着爸爸的大书桌做功课。玛尼娅对墙上漂亮的主教图一点都不感兴趣，据说这是一位著名画家画的，但她根本不在意这些事儿。她喜欢书桌上的闹钟，盯着它看了好久，听它滴滴答答的声音。然后她又将手指优雅地放在色彩斑斓的西西里桌上，桌面的大理石很光滑，那是西西里岛的特产，她很喜欢。但桌子陈设架上的赛夫勒^①陶器杯之类她并不感兴趣。她小心翼翼地避开了，生怕不小心碰到什么而引发一些可怕的事儿，因为那些都是易碎品。后面的那些物件玛尼娅就很感兴趣了，它们看上去很友好，很神秘，有着长长的名

① 法国北部城市，位于巴黎西南，盛产瓷器。

字，很可爱，但又无法理解。挂在墙上的气压计爸爸每天都仔细检查并轻轻敲打，这都逃不过孩子善于观察的眼睛；玻璃橱里面放着玻璃管、天平、矿石和金箔制成的验电器。“那些到底是……”一天，玛尼娅实在忍不住了，她问道。

“到底是什么，对吧？”爸爸用严肃的语气逗弄玛尼娅，“那些是物理仪器。”

将来要发生的事情爸爸根本不会想到，连玛尼娅自己也没想到，她竟然会和那些物理仪器那样亲密无间。尽管不懂什么意思，但“物理仪器”这两个词奇怪的发音还是让她很喜欢，于是她唱了起来：

“物——理——仪——器，物——理——仪——器。”

第二章 玛尼娅的学习

玛尼娅的学校在一个很古怪的地方，她学的也是一些古怪的事儿，比如：遇到一些明令禁止的事儿，你怎么去做；如何迅速隐藏一个人的桀骜不驯；如何让你看起来好像正在做一件你其实根本没做的事；怎样蒙骗政府调查人员。因为玛尼娅比绝大多数小孩聪明，所以她很快就成了最精于此道的学生。你可能会认为玛尼娅调皮捣蛋、让人头疼，但女年级主任和校长却都觉得玛尼娅对学校有很大帮助，这可能是学校里最古怪的事儿了。

一天，玛尼娅班上的二十五个学生要上一堂有趣的历史课，这比英国小孩上过的课要有趣得多，因为它是一堂禁课。二十五个学生和老师都知道这节课其实是不能上的。

这些十二岁的孩子都坐在那儿。玛尼娅只有十岁，坐在第三排，靠近高高的窗子，窗外是白雪覆盖的草地。二十五个孩子都穿着海军蓝色的校服，钢纽扣，白立领，头发整洁

地扎在耳后，用一个蝴蝶结束住。她们都竖起耳朵，左耳要努力听清历史课上的每一个字，右耳只要听到哪一扇门的门铃响了，就要快速反应。四处都是些鬼鬼祟祟的人啊！女教师和学生们的既要工作，又要随时做好准备，做好被抓的准备。

玛尼娅正在回答一个问题——老师喜欢让她回答问题，因为她的历史很好，在班里名列前茅。她的算术、语文、德语和法语也是班里最棒的。这时，玛尼娅正在讲述她曾经学过的波兰国王——斯塔尼斯拉斯·奥古斯都。

“1764年，他成了波兰国王。”玛尼娅说道，“这个国王很聪明，受过良好教育，他的很多朋友都是诗人和艺术家。他明白波兰积贫累弱的原因并努力想让国家富强，但是，唉，他没有勇气……”玛尼娅那时甚至已经懂得国王是应该有勇气的，她的声音里充满了遗憾。她只有十岁啊，就能深深为之扼腕叹息，她的确已经懂得很多了。当——当——叮——叮——大家都猛地一阵战栗。每个人都悄无声息，动作迅速。她们的老师杜普希雅将她的波兰课本收起来，学生们也把她们的练习册和波兰历史书收起来。五个当值的学生将所有的书用围裙包起来，全速冲进寄宿生宿舍。其余的

人都拿起针线，在棉布上做出精致的纽扣孔，就好像什么事都没发生过一样。

俄国调查员走了进来，陪同他的是惊魂未定的女校长。她没能阻止调查员迅速的脚步，非常恐惧，担心两长两短的警报铃声没能给孩子们足够时间掩盖她们的“反动”行为。但是这儿除了针线活儿没有其他痕迹，只有五个小女儿看起来有些热，气喘吁吁的，但一个男调查员是注意不到这些的。

调查员霍恩堡先生重重地坐下了。尽管有些胖，还是个光头，但霍恩堡依然是一个帅气的男人。他穿着制服，黄裤子、蓝上衣，闪亮的银扣子一丝不苟地扣着，更让他显得英姿勃发。他一声不吭，目光透过金丝眼镜就像能把人看穿一般，他看着这些孩子，又厌烦地瞥了一眼杜普希雅摊开在桌子上的课本，问道：“她们工作时，你在高声朗读吗？那是本什么书？”

“克雷洛夫^①的《寓言故事》，我们今天才刚刚开始学习这本书。”

① 克雷洛夫（1769—1844），俄国寓言作家。